

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Tên học phần: Lý thuyết dịch (Theory of Translation)

- Mã số học phần: XH465
- Số tín chỉ học phần: 2 tín chỉ
- Số tiết học phần: 30 tiết lý thuyết, 60 tiết tự học

2. Đơn vị phụ trách học phần:

- Bộ môn: Ngôn ngữ và Văn hóa Anh
- Khoa: Khoa Ngoại ngữ

3. Điều kiện tiên quyết: Không

4. Mục tiêu của học phần: Học phần này nhằm giúp sinh viên

Mục tiêu	Nội dung mục tiêu	CDR CTĐT
4.1	Trang bị kiến thức cần thiết để sinh viên mạnh dạn thay đổi hình thức của văn bản gốc khi dịch sang ngôn ngữ mục tiêu sao cho ngôn ngữ sử dụng thật tự nhiên, lưu loát, trôi chảy mà vẫn giữ được nội dung ý nghĩa của văn bản bản gốc. Kiến thức cần thiết bao gồm: form vs meaning, the semantic structure of language, deep structure vs surface structure, proposition, implicit meaning vs explicit meaning, kinds of meaning, and how to translate grammatical and lexical features	2.1.3a
4.2	Xác định được rằng khi thực hiện một dự án dịch thuật cần phải được thực hiện nghiêm túc, qua nhiều công đoạn, mất nhiều thời gian và công sức, cần nhiều thành viên tham gia, mới có thể tạo ra một sản phẩm dịch tốt, được khán giả đón nhận.	2.1.3a
4.3	Sử dụng những kỹ năng ngôn ngữ tiếng Anh ở mức độ B1 để thực hiện một bài dịch ngắn về một chủ đề quen thuộc.	2.2.1a
4.4	Phát triển kỹ năng hợp tác, làm việc nhóm, phân công nhiệm vụ, góp ý cho nhau khi thực hiện nhiệm vụ nhóm. Phát triển ý thức học tập suốt đời, có đạo đức nghề nghiệp, trung thành với ý nghĩa của văn bản gốc, không thêm bớt thông tin.	2.2.2a 2.3a,b

5. Chuẩn đầu ra của học phần:

CDR HP	Nội dung chuẩn đầu ra	Mục tiêu	CDR CTĐT
	Kiến thức		
CO1	Trình bày được dịch thuật là gì, phân biệt được hình thức và ý nghĩa, trình bày được các đặc điểm của ngôn ngữ có thể gây ảnh hưởng đến việc dịch thuật.	4.1	2.1.3a
CO2	Phân biệt được 04 loại hình dịch thuật, trong đó loại hình dịch tự nhiên là mục tiêu cao nhất của dịch thuật viên, qua đó hiểu	4.1	2.1.3a

CDR HP	Nội dung chuẩn đầu ra	Mục tiêu	CDR CTĐT
	Kiến thức		
	rõ cần phải tránh bám sát cấu trúc của văn bản gốc trong khi dịch, mà cần thiết phải thay đổi để có một bản dịch trôi chảy, rõ ràng, dễ đọc và không thay đổi ý nghĩa của văn bản gốc.		
CO3	Xác định được 07 bước tiến hành của một Dự án dịch thuật.	4.2	2.1.3a
	Kỹ năng		
CO4	Phân tích văn bản gốc để tìm hiểu nghĩa ẩn, nghĩa mơ hồ, nghĩa đen, nghĩa bóng, nghĩa ẩn dụ trước khi dịch.	4.1	2.2.1a
CO5	Áp dụng các thủ thuật điều chỉnh ngữ pháp và từ vựng của bản gốc để tái cấu trúc ý nghĩa của văn bản gốc bằng cấu trúc tự nhiên của ngôn ngữ nhận.	4.1	2.2.1a
CO6	Giao tiếp hiệu quả online/offline với cả lớp và các bạn cùng nhóm khi làm bài tập nhóm, ứng dụng công nghệ thông tin khi trình bày kết quả làm việc nhóm.	4.4	2.2.2
	Thái độ/Mức độ tự chủ và trách nhiệm		
CO7	Làm việc độc lập và theo nhóm, có trách nhiệm đối với bài tập cá nhân và bài tập của nhóm. Hướng dẫn, giám sát các thành viên trong nhóm hoàn thành bài tập nhóm. Đưa ra lý lẽ xác đáng cho ý kiến của mình khi trao đổi trong nhóm. Lập kế hoạch, điều phối và quản lý nguồn lực để hoàn thành bài tập nhóm.	4.4	2.3a,b,c,d

6. Mô tả tóm tắt nội dung học phần:

Học phần *Lý thuyết dịch* gồm có 05 chương. Chương 1 giới thiệu hình thức và ý nghĩa, Chương 2 phân tích các đặc điểm của ngôn ngữ ảnh hưởng đến dịch thuật, hay các khó khăn trong dịch thuật. Chương 3 đề xuất các thủ thuật điều chỉnh để tìm cấu trúc và từ ngữ tương đương khi dịch các yếu tố liên quan đến ngữ pháp và từ vựng. Chương 4 khái quát tầm quan trọng của việc hiểu rõ ý nghĩa ẩn trong quá trình dịch thuật và các cách thức chuyển đổi ý nghĩa ẩn sang ý nghĩa rõ ràng và ngược lại. Chương 5 giới thiệu khái quát các bước tiến hành trong một Dự án dịch thuật nhằm giúp sinh viên có thể hình dung được cần phải có nhiều nỗ lực và nhiều thời gian mới đảm bảo có một bản dịch tốt trước khi in ấn, phát hành.

7. Cấu trúc nội dung học phần:

7.1. Lý thuyết

	Nội dung	Số tiết	CDR HP
Chương 1.	Hình thức và ý nghĩa		
1.1	Dịch thuật là gì?	2	CO1
1.2	Các đặc điểm của ngôn ngữ ảnh hưởng đến dịch thuật	2	CO1
Chương 2	Các loại hình dịch thuật		
2.1	Các loại hình dịch thuật	2	CO2
2.2	Cách dịch ngữ pháp	2	CO3
2.3	Cách dịch từ vựng	2	CO3
Chương 3	Cấu trúc ngữ nghĩa của ngôn ngữ		
3.1	Cấu trúc bề mặt và bề sâu	2	CO5
3.2	Các đơn vị ngữ nghĩa	1	CO5

	Nội dung	Số tiết	CĐR HP
3.3	Các phân cấp ngữ nghĩa	1	CO5
3.4	Tình huống giao tiếp	2	CO5
Chương 4	Nghĩa ẩn		
4.1	Các loại nghĩa	2	CO5
4.2	Thông tin ẩn và thông tin được nói rõ	1	CO6
4.3	Nghĩa ẩn	2	CO6
Chương 5	Các bước tiến hành thực hiện trong một Dự án dịch thuật		
5.1	Thiết lập dự án	3	CO4
5.2	Phân tích văn bản gốc		
5.3	Chuyển ngữ và bản thảo đầu tiên		
5.4	Đánh giá		
5.5	Điều chỉnh bản thảo		
5.6	Ý kiến của cố vấn		
5.7	Bản thảo hoàn chỉnh		

7.2. Thực hành

	Nội dung	Số tiết	CĐR HP
Bài 1.	So sánh văn bản gốc với bài dịch mẫu	2	CO1, CO2, CO4, CO5, CO6, CO7

8. Phương pháp giảng dạy:

- Thuyết giảng
- Thảo luận nhóm, so sánh tài liệu gốc và bản dịch mẫu, tìm ra những cách điều chỉnh hình thức
- Thực hành dịch

9. Nhiệm vụ của sinh viên:

Sinh viên phải thực hiện các nhiệm vụ như sau:

- Tham dự tối thiểu 80% số tiết học lý thuyết.
- Tham gia đầy đủ 100% giờ thực hành và có báo cáo kết quả.
- Thực hiện đầy đủ các bài tập nhóm/bài tập và được đánh giá kết quả thực hiện.
- Tham dự kiểm tra giữa học kỳ.
- Tham dự thi kết thúc học phần.
- Chủ động tổ chức thực hiện giờ tự học.

10. Đánh giá kết quả học tập của sinh viên:

10.1. Cách đánh giá

Sinh viên được đánh giá tích lũy học phần như sau:

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	CĐR HP
1	Điểm chuyên cần & tham gia	<ul style="list-style-type: none"> - Tham dự 80% giờ học lý thuyết, 100% giờ thực hành - Tích cực tham gia các hoạt động trong giờ học và sau giờ học (hoạt động nhóm) - Mỗi nhóm hoàn thành bài tập củng cố cuối mỗi chương học 	20%	CO7
2	Điểm kiểm tra giữa kỳ	Thi viết (50 phút)	30%	CO4, CO5
3	Điểm thi kết thúc	Thi trắc nghiệm (70 phút)	50%	CO1 – CO6

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	CĐR HP
	học phần			

10.2. Cách tính điểm

- Điểm đánh giá thành phần và điểm thi kết thúc học phần được chấm theo thang điểm 10 (từ 0 đến 10), làm tròn đến một chữ số thập phân.
- Điểm học phần là tổng điểm của tất cả các điểm đánh giá thành phần của học phần nhân với trọng số tương ứng. Điểm học phần theo thang điểm 10 làm tròn đến một chữ số thập phân, sau đó được quy đổi sang điểm chữ và điểm số theo thang điểm 4 theo quy định về công tác học vụ của Trường.

11. Tài liệu học tập: Tài liệu được tải về từ nguồn Internet và do giảng viên tổng hợp từ sách báo.

Thông tin về tài liệu	Số đăng ký cá biệt
[1] Larson, M.L. (1998). <i>Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence</i> . 2nd edition. New York: University Press of America.	
[2] Tài liệu handout (bản gốc, bản dịch mẫu, bài dịch ngắn)	

12. Hướng dẫn sinh viên tự học:

Tuần	Nội dung	Lý thuyết (tiết)	Thực hành (tiết)	Nhiệm vụ của sinh viên
1+3	Chương 1 Hình thức và ý nghĩa			Xem trước Chương 1, Tài liệu [1]
	1.1 Dịch thuật là gì?	2		
	1.2 Các đặc điểm của ngôn ngữ ảnh hưởng đến dịch thuật	4		
4+6	Chương 2 Các loại hình dịch thuật			Xem trước Chương 2, Tài liệu [1]
	2.1 Các loại hình dịch thuật	2		
	2.2 Cách dịch ngữ pháp	2		
	2.3 Cách dịch từ vựng	2		
7+9	Chương 3 Cấu trúc ngữ nghĩa của ngôn ngữ			Xem trước Chương 3, Tài liệu [1]
	3.1 Cấu trúc bề mặt và bề sâu	2		
	3.2 Các đơn vị ngữ nghĩa	2		
	3.3 Các phân cấp ngữ nghĩa	1		
	3.4 Tình huống giao tiếp	1		
10	Mid-term Exam	2		
11+13	Chương 4 Nghĩa ẩn			Xem trước Chương 4, Tài liệu [1]
	4.1 Các loại nghĩa	2		

	4.2	Thông tin ẩn và thông tin được nói rõ	1		
	4.3	Nghĩa ẩn	2		
14		Thực hành	2		Xem trước Tài liệu [2]
15	Chương 5	Các bước tiến hành thực hiện trong một Dự án dịch thuật			Xem trước Chương 5, Tài liệu [1]
	5.1	Thiết lập dự án	3		
	5.2	Phân tích văn bản gốc			
	5.3	Chuyển ngữ và bản thảo đầu tiên			
	5.4	Đánh giá			
	5.5	Điều chỉnh bản thảo			
	5.6	Cố vấn			
	5.7	Bản thảo hoàn chỉnh			
16		Final Exam			

Cần Thơ, ngày 29 tháng 08 năm 2022
TRƯỞNG BỘ MÔN

TL. HIỆU TRƯỞNG
TRƯỞNG KHOA



Phương Hoàng Yến

COURSE SYLLABUS

1. COURSE INFORMATION

- **COURSE TITLE:** THEORY OF TRANSLATION
- **COURSE NAME:** XH465
- **COURSE CREDITS:** 02 credits
- **COURSE LENGTH:** 28 lecture hours, 02 practice hours, 60 self-study hours

2. COURSE MANAGEMENT UNITS :

- **SCHOOL:** School of Foreign Languages
- **DEPARTMENT:** English Language and Culture

3. PREREQUISITE: None

4. COURSE OBJECTIVES: The course is aimed to help students to:

Objectives	Contents	POs
4.1	Realize that they need to make a lot of adjustments in form in translation so as to produce a good translation and keep the meaning of the source language text constant. Discuss the differences between form and meaning, the semantic structure of language, the differences between deep structure vs surface structure, propositions, implicit meaning vs explicit meaning, kinds of meaning, and how to translate grammatical and lexical features.	2.1.3a
4.2	Identify the seven steps to take in a translation project and realise that to carry out a good translation project, the translation team has to have a few people working together collaboratively and diligently so that they can produce a translation publishable and well received by target language audience.	2.1.3a
4.3	Translate a short B1 level English paragraph idiomatically. Develop a good sense work ethics of a translator by being faithful to the meaning of the source language text, ie neither adding extraneous information or subtracting information from the original text.	2.2.1a
4.4	Develop collaboration skills, teamwork skills, delegation skills, feed-back giving skills, and life-long learning skills thanks to group-work activities in and after class.	2.2.2a 2.3a,b

5. Course Outcomes: At the end of the course, students will be able to:

COs	Contents	Objectives	POs
	Knowledge		

COs	Contents	Objectives	POs
	Knowledge		
CO1	Discuss what translation is, meaning vs form, and language characteristics that affect translation.	4.1	2.1.3a
CO2	Distinguish four kinds of translation (literal, modied literal, idiomatic, and un duly free translations), and recognize that a translator’s goal is to produce an idiomatic translation, using natural forms of the target language to re-express the meaning of the source language text while keep the meaning unchanged. and avoiding word-for-word translation.	4.1	2.1.3a
CO3	Identify seven steps in a translation project.	4.2	2.1.3a
	Skills		
CO4	Analyse the source language text to understand its meaning (ambiguous meaning, explocit meaing, implicit meaning, literal meaning, metaphorical meaning, propositions) before translating.	4.1	2.2.1a
CO5	Apply translation techniques to make adjustments in grammar and lexical features to re-express the meaing of the source language text in the target language.	4.1	2.2.1a
CO6	Communicate effectively with team members while working in groups and completing the end-of-chapter exercises and apply IT skills presenting Power Point Presentations in front of the class.	4.4	2.2.2
	Attitudes/Autonomy and Accountability		
CO7	Develop independent working skills and team work skills, and a strong sense of responsibility for individual and group homework. Support their arguments with relevant reasons working in groups. Plan, coordinate and manage human resources to complete the homework on due time.	4.4	2.3a,b,c,d

6. Course Description:

Học phần *Lý thuyết dịch* gồm có 05 chương. Chương 1 giới thiệu hình thức và ý nghĩa, Chương 2 phân tích các đặc điểm của ngôn ngữ ảnh hưởng đến dịch thuật, hay các khó khăn trong dịch thuật. Chương 3 đề xuất các thủ thuật điều chỉnh để tìm cấu trúc và từ ngữ tương đương khi dịch các yếu tố liên quan đến ngữ pháp và từ vựng. Chương 4 khái quát tầm quan trọng của việc hiểu rõ ý nghĩa ẩn trong quá trình dịch thuật và các cách thức chuyển đổi ý nghĩa ẩn sang ý nghĩa rõ ràng và ngược lại. Chương 5 giới thiệu khái quát các bước tiến hành trong một Dự án dịch thuật nhằm giúp sinh viên có thể hình dung được cần phải có nhiều nỗ lực và nhiều thời gian mới đảm bảo có một bản dịch tốt trước khi in ấn, phát hành.

7. Course Structure:

7.1. Theory

Sessions	Contents	Hours	Course Outcomes
	Chapter 1 Form and Meaning		
1	1.1 What is translation?	2	CO1

Sessions	Contents	Hours	Course Outcomes
2	1.2 Language characteristics that affect translation	2	CO1
	Chapter 2 Kinds of Translation		
3	2.1 Kinds of Translation	2	CO2
4	2.2 Translating grammatical features	2	CO3
5	2.3 Translating lexical features	2	CO3
	Chapter 3 The Semantic Structure of Language		
6	3.1 Surface vs Deep Structure	2	CO5
7	3.2 Semantic Units	1	CO5
8	3.3 Semantic Hierachy	1	CO5
9	3.4 Communication Situations	2	CO5
	Chapter 4 Implicit Meaning		
10	Kinds of Meaning	2	CO5
11	Implicit and Explicit Meaning	1	CO6
12	Implicit Meaning	2	CO6
	Chapter 5 Steps in a Translation Project		
14	5.1 Establishing the Project	3	CO4
	5.2 Exegesis		
	5.3 Transfer and Initial Draft		
	5.4 Evaluation		
15	5.5 Revision		
	5.6 Consultation		
	5.7 Final Draft		

7.2. Practice

Session	Contents	Hours	COs
	Comparing the translation and the original text to see what form adjustments were made and how.	2	CO1, CO2, CO4, CO5, CO6, CO7

8. Teaching Methods:

- Active teaching (lectures, team work, student teach-back, some simple practice of translation and interpreting)

9. Students' Duties:

Students are expected to:

- Attend at least 80% of the lecture hours
- Attend 100% practice hours and have a result report
- Complete all the required assignments
- Attend mid-term and final exams
- Be responsible for self-study hours.

10. Evaluation:

10.1. Evaluation

#	Grades	Descriptions	Weight	COs
1	Attendance & Participation	Regular attendance (at least 80% of class sessions), active participation, group assignments (end-of-chapter exercises,	20%	CO6

		chapters 1-5)		
2	Mid-term Exam	Written test (50 minutes)	30%	CO1, CO3, CO4, CO5
3	Final Exam	Multiple choice questions (70 minutes)	50%	CO1, CO3, CO5

10.2. Evaluation scales

- Grades include all component grades and final exam grades. All grades are given on a scale of 10 (0-10), rounded to one decimal place.
- The course final grade is a summative grade of all the component grades that are multiplied with the respective weight. It is rounded to one decimal place and will be transferred to letter grades and to a scale of 4 as regulated by the university.

11. Teaching Materials:

Thông tin về tài liệu	Số đăng ký cá biệt
[1] Larson, M.L. (1998). <i>Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence</i> . 2nd edition. New York: University Press of America.	
[2] Tài liệu handout (bản gốc, bản dịch mẫu, bài dịch ngắn)	

12. Hướng dẫn sinh viên tự học:

Tuần	Nội dung	Lý thuyết (tiết)	Thực hành (tiết)	Nhiệm vụ của sinh viên
1+3	Chương 1 Hình thức và ý nghĩa			Xem trước Chương 1, Tài liệu [1]
	1.1 Dịch thuật là gì?	2		
	1.2 Các đặc điểm của ngôn ngữ ảnh hưởng đến dịch thuật	4		
4+6	Chương 2 Các loại hình dịch thuật			Xem trước Chương 2, Tài liệu [1]
	2.1 Các loại hình dịch thuật	2		
	2.2 Cách dịch ngữ pháp	2		
	2.3 Cách dịch từ vựng	2		
7+9	Chương 3 Cấu trúc ngữ nghĩa của ngôn ngữ			Xem trước Chương 3, Tài liệu [1]
	3.1 Cấu trúc bề mặt và bề sâu	2		
	3.2 Các đơn vị ngữ nghĩa	2		
	3.3 Các phân cấp ngữ nghĩa	1		
	3.4 Tình huống giao tiếp	1		
10	Mid-term Exam	2		
11+13	Chương 4 Nghĩa ẩn			Xem trước Chương 4, Tài liệu [1]
	4.1 Các loại nghĩa	2		
	4.2 Thông tin ẩn và thông tin được nói rõ	1		

	4.3	Nghĩa ẩn	2		
14	Thực hành		2		Xem trước Tài liệu [2]
15	Chương 5 Các bước tiến hành thực hiện trong một Dự án dịch thuật				Xem trước Chương 5, Tài liệu [1]
	5.1	Thiết lập dự án	3		
	5.2	Phân tích văn bản gốc			
	5.3	Chuyển ngữ và bản thảo đầu tiên			
	5.4	Đánh giá			
	5.5	Điều chỉnh bản thảo			
	5.6	Cố vấn			
	5.7	Bản thảo hoàn chỉnh			
16	Final Exam				

Cần Thơ, ngày 29 tháng 08 năm 2022
TRƯỞNG BỘ MÔN

TL. HIỆU TRƯỞNG
TRƯỞNG KHOA



Phương Hoàng Yến